

INFORMATIONS À L'ATTENTION DES ELEVES VOLTAIRE PREPARATION DE LA SECONDE PARTIE DE L'ECHANGE

I- AVANT LE DÉPART

1) Attestation de scolarité (Schulbescheinigung)

Les vacances scolaires approchent à grand pas ou ont déjà débuté! Avant de quitter définitivement le lycée et de prendre congé de tes professeur-e-s, n'oublie pas de demander auprès du secrétariat une attestation de scolarité (*Schulbescheinigung*) spécifiant les dates précises de ta scolarisation au Gymnasium. Si tu as changé d'école au cours du semestre, merci de demander, par l'intermédiaire de tes professeurs tuteurs, une attestation à chacun des établissements où tu as été scolarisé-e. Si tu es déjà en vacances, renseigne-toi si le secrétariat de ton établissement scolaire est ouvert pendant l'été. Sinon, recontacte le lycée (secrétariat et/ou tuteur) à la rentrée par téléphone ou e-mail.

2) Préparation de l'accueil de ton/ta correspondant-e

Fixez ensemble dès que possible la date de l'arrivée en France de ton/ta correspondant-e et si possible, de son retour en Allemagne. Nous te conseillons de prévoir une petite pause entre les deux parties de l'échange afin de disposer d'assez de temps pour les retrouvailles avec ta famille et tes ami-e-s, mais aussi pour préparer la venue de ton/ta correspondant-e. Il/Elle doit arriver en France au plus tard pour la rentrée de septembre et son retour en Allemagne doit avoir lieu en février-mars, de sorte que son séjour s'étende sur une durée de six mois environ. Comme tu le sais, un séjour dans le cadre du programme Voltaire doit durer au minimum 23 semaines, mais une durée plus longue est bien évidemment envisageable et même souhaitable ! La date précise de son retour est à déterminer avec vos familles, en tenant compte (si l'établissement allemand l'exige) de la date de sa rentrée scolaire du deuxième semestre (2. Halbjahr). Il est prévu qu'il passe les vacances scolaires (y compris Noël) avec ta famille.

Nous espérons que ton/ta correspondant-e est bien préparé-e, que tu lui as expliqué les différences entre le système scolaire allemand et français, qu'il connaît ton emploi du temps, tes activités et ta vie familiale. N'hésitez pas à vous plonger dans le **Guide « Voltaire en poche »**, afin de mieux comprendre le point de vue de l'autre. Ce guide t'a été envoyé ainsi qu'à ton/ta correspondant-e en janvier. Si tu ne l'as pas reçu, merci de nous le signaler.

II- LE RETOUR

1) Compte-rendu

Ce compte-rendu comprendra au minimum deux pages en allemand (sur ordinateur ou l'équivalent écrit à la main) et une synthèse en français d'une demi-page environ (cf : document « bourse Voltaire et comptes rendus »). L'attestation de scolarité du Gymnasium devra être jointe au compte-rendu de ton séjour en Allemagne, que tu nous enverras au plus tard un mois après ton retour en France. N'oublie pas de remplir et signer la page de garde de ton compte-rendu, jointe à l'email.

2) Ta famille

Enfin les retrouvailles ! Ta famille t'a manqué (un peu, beaucoup ?). Vous avez sûrement des attentes importantes les uns envers les autres. Essayez d'en parler dès le début afin qu'il n'y ait pas de malentendu ni de déception. Pendant ces 6 mois, tu as mûri et tu es devenu plus indépendant-e, tes parents ont besoin de temps pour s'en rendre compte, pour te laisser plus de liberté et t'accorder plus de confiance. N'oublie pas qu'ils ont suivi ton évolution de loin, qu'il vous faut un temps d'adaptation. De ton côté, malgré ton expérience, tu es encore mineur-e, tu

vis chez tes parents, tu prépares ton bac. Même si tu as l'impression d'avoir évolué énormément et eux à peine, il va falloir te réhabituer à leur quotidien.

Pense à préparer ta famille à l'arrivée de ton/ta correspondant-e. Tu le/la connais bien et tu sais ce qui est important pour une bonne intégration dans la famille d'accueil. Si ton séjour en Allemagne a parfois été dur du point de vue de tes relations avec ton/ta correspondant-e, donne-lui une nouvelle chance. En France, beaucoup de choses seront différentes.

3) Tes amis et camarades de classe

Il est possible que ton entourage ne valorise pas ton séjour en Allemagne (par manque d'intérêt, incompréhension, jalousie ?) et que l'on ne te pose pas tellement de questions, du moins pas autant que tu ne le souhaiterais ! Tu vas peut-être avoir du mal à en parler, à mettre des mots sur ce que tu as vécu (c'est aussi à ça que sert le compte-rendu : t'aider à faire un bilan). N'abandonne pas trop vite et essaie de partager ton expérience avec tes proches !

Si tu as l'impression que tes ami-e-s ne comprennent pas ce que tu as vécu, les difficultés, les hauts et les bas que tu as rencontrés (et que tu rencontres peut-être toujours), d'abord en Allemagne et maintenant en France, n'hésite pas à contacter ton parrain ou ta marraine Voltaire et d'autres participant-e-s actuel-le-s et ancien-ne-s du programme. Ils peuvent t'aider à te sentir moins seul-e.

4) Au lycée

Tu dois rattraper des matières, peut-être que certain-e-s professeur-e-s ne tiendront pas compte de ton séjour en Allemagne et le considéreront seulement comme une absence. Cela demande beaucoup de travail de ta part. Demande aux profs de langues, à ton tuteur, d'intervenir en ta faveur pour que ton échange soit valorisé au sein de l'école. Si des réunions d'information sur le Programme Voltaire sont organisées dans ton établissement auprès des secondes ou dans ton ancien collège auprès des troisièmes, vas-y avec ton/ta correspondant-e ! Si non, vous pouvez prendre l'initiative d'en organiser une vous-mêmes. Tu vas voir que nombreux seront les jeunes (et moins jeunes) à être admiratifs de ton courage et que tu vas peut-être inciter à se lancer dans la même aventure. Nous pensons qu'il est important pour toi de parler de ton échange, et que cela t'aidera à te rendre compte de quoi tu es capable et ce que tu as accompli, tout en restant modeste bien-sûr. Si tu souhaites faire de la publicité pour le programme, tu peux tout à fait nous commander des prospectus Voltaire.

Pour bien montrer à l'équipe pédagogique que tu as travaillé au Gymnasium en Allemagne, nous avons élaboré, en étroite collaboration avec des professeurs-tuteurs, une grille d'évaluation destinée à ton établissement français, à remplir par l'établissement allemand. Les établissements allemands ont souvent du mal à noter les élèves français-es – ce qui est notamment dû à la forte valorisation de la participation orale. Souvent, les participant-e-s allemand-e-s reçoivent, eux, un bulletin français. Mais la grille d'évaluation peut également être utilisée. Elle a été transmise aux tuteurs à la fin du mois de mai.

Tu dois subir une certaine pression – de la part de tes parents, de ton établissement et de toi-même – pour rattraper les cours manqués et te préparer lentement au bac. Nous savons que c'est une période difficile ! Respire un peu, fais une pause de temps en temps, dis-toi que tu vas sûrement avoir de bonnes notes en allemand et que ce que tu as acquis durant ton séjour en Allemagne est bien plus qu'un enrichissement scolaire ou linguistique ! Tu peux proposer à ton professeur d'allemand de faire un exposé sur ton échange en Allemagne, sers-toi par exemple de ton compte-rendu à cette fin.

Profite des derniers jours de vacances pour parler sérieusement de la scolarité à ton/ta correspondant-e. Tu as remarqué que nos systèmes scolaires sont très différents. Tu peux donc imaginer les difficultés qu'il aura au début pour suivre les cours. Informe-le/la du règlement intérieur de ton lycée. Explique-lui le déroulement d'une journée type, à quoi il faut faire attention et comment on doit se comporter en classe. Parle-lui des méthodes d'enseignement en France, du système d'évaluation, de la prise de notes... En somme, veille à ce qu'il ne vive pas le premier jour comme un choc culturel !

Avant la rentrée, demande à votre tuteur/tutrice en France si tout est prêt pour l'accueil de ton/ta correspondant-e, dans quelle classe il sera et si son emploi du temps est déjà établi. Il arrive que certain-e-s élèves allemand-e-s bénéficient en France d'un emploi du temps allégé, défini en fonction de leur choix d'options en Allemagne. Si ton/ta correspondant-e est dans une autre classe que la tienne (ce que nous vous recommandons), pense à lui présenter quelques-uns de ses nouveaux camarades, afin qu'il ne se sente pas mis à l'écart. Dans le cas contraire, réfléchis à une façon de le présenter à ta classe et à ce que vous pourriez faire pour qu'il/elle se sente rapidement intégré.

Au cours des premières semaines, prends le temps d'expliquer à ton/ta correspondant-e les devoirs. Montre-lui ce qu'il faut vraiment apprendre et donne-lui des conseils pour qu'il/elle retienne l'essentiel. Prête-lui éventuellement tes notes afin qu'il complète les siennes. Rassure-le en lui expliquant que la prise de notes est un exercice qui demande de l'entraînement et qu'il maîtrisera celui-ci sous peu.

Si tu te sens débordé-e par ton travail, n'hésite pas à lui en parler. Il/Elle comprendra très vite à quel point l'enseignement prend une place importante dans la vie des lycéens français. Veille quand même à aménager ton emploi du temps de telle sorte qu'il te reste du temps libre pour le passer avec ton/ta correspondant-e.

5) Ton/Ta correspondant-e

Ton retour en France te demande peut-être beaucoup d'efforts, mais n'oublie pas ton/ta correspondant-e ! Le « nouveau », ce ne sera plus toi, mais lui/elle ! Vous aurez en quelque sorte échangé les rôles... notamment en ce qui concerne la langue. Au début le passage de l'allemand au français ne sera pas forcément évident et te demandera de la patience. Il est cependant essentiel de jouer le jeu de l'échange et de passer à l'usage du français.

Ton/ta correspondant-e découvrira aussi la vie quotidienne dans une autre famille que la sienne. Ayant déjà vécu cette expérience, il sera plus facile pour toi de te mettre à sa place. Pense à ce qui t'a manqué lors de ton arrivée en Allemagne et au fil de ton séjour. Réfléchis à tout ce à quoi il faut faire attention, à tout ce qui est important pour qu'il/elle se sente à l'aise et à ce que tu pourrais faire pour créer un climat détendu dès le début de son séjour. Afin de faciliter son intégration, tu sais qu'il est très important de beaucoup l'aider dans un premier temps. Dès les premiers jours, ouvre le dialogue entre lui/elle, tes parents, tes frères et sœurs et tes ami-e-s. Veille à ce qu'il/elle exprime librement ce qu'il/elle ressent et ce dont il/elle a envie. Discutez et décidez ensemble de vos activités du week-end.

En lisant les comptes rendus des participant-e-s allemand-e-s, nous avons constaté que vous devez consacrer beaucoup de temps au lycée et que certains d'entre vous délaissent un peu leur correspondant-e. Ce/Cette dernier-e peut tout à fait comprendre ce que tu vis et que ce n'est pas facile pour toi. Pour cela, il suffit de le lui expliquer !

Ton/ta correspondant-e va peut-être te redécouvrir ? Tu es peut-être plus studieux/studieuse ou plus communicatif/communicative qu'en Allemagne ? Tu as envie d'être seul-e avec tes ami-e-s alors qu'en Allemagne tu étais content-e d'être souvent avec lui/elle et ses ami-e-s ? Il est déjà arrivé qu'au cours de la première partie de l'échange, des élèves Voltaire ne se soient pas très bien entendu-e-s, mais qu'en considérant la deuxième partie comme un nouveau départ, elle se soit finalement déroulée dans de bien meilleures conditions. Un changement dans la relation des correspondant-e-s à ce moment-là est fréquent. Il n'y a pas de fatalité et ta bonne volonté sera certainement récompensée ! En étant cette fois-ci dans la position de celui/celle qui est loin de chez lui/elle dans un environnement totalement nouveau, il/elle aura probablement davantage de compréhension vis-à-vis de la position et de certaines attitudes que tu avais en Allemagne.

Cependant, en général, beaucoup d'élèves allemand-e-s constatent une légère dégradation de leurs rapports avec leur correspondant-e, ce que nous regrettons. Nous sommes conscientes que ton retour en France te demande à nouveau un période d'adaptation, que tu as moins de temps etc. mais n'oublie pas que l'échange repose sur le principe de réciprocité. Tu as été accueilli-e en Allemagne et tu te souviens des difficultés rencontrées. Si tu t'es parfois senti-e mal à l'aise dans ta famille d'accueil, essaie de comprendre pourquoi afin de ne pas reproduire des comportements qui t'ont déplu. Réfléchis donc plutôt à une façon d'éviter ou d'améliorer une

telle situation. Tu as peut-être l'impression d'être le/la seul-e à faire des efforts et de devoir continuer à en faire... mais le programme Voltaire, c'est aussi cela, on apprend à être adulte, à devenir autonome, à gérer des situations problématiques avec discernement, à se confronter à la différence et à l'accepter... Il ne tient qu'à toi de démontrer que nous avons raison, de te faire confiance et de continuer à faire des efforts pendant la deuxième partie de l'échange !

6) Le temps libre

Tu as retrouvé ton équipe de volley, ta chorale ou ton groupe d'ami-e-s. En plus de tout ce que tu as à raconter, tu leur apportes une grande surprise. Ils feront la connaissance de la personne avec qui tu viens de passer six mois et auront donc l'occasion de rencontrer un-e Allemand-e !

Réfléchis à ce que vous pourriez faire ensemble. Peut-être voulez-vous avoir une activité commune ? Peut-être veux-tu faire découvrir un sport ou une activité artistique à ton/ta correspondant-e... ou bien veut-il/elle continuer son activité favorite ? Le mieux, c'est que vous en discutiez entre vous, en étant conscient-e-s qu'il y a autant d'avantages que d'inconvénients à partager la même activité.

Veille à ce que ton/ta correspondant-e se sente à l'aise. Vous n'êtes pas obligé-e-s d'avoir les mêmes ami-e-s. Vous pouvez très bien être en bons termes sans pour autant passer vos journées ensemble. Si ton/ta correspondant-e tisse rapidement des liens et que tu le/la sens épanoui-e, c'est sans doute signe qu'il/elle se sent bien. Si son intégration est rapide, tu y es certainement pour quelque chose et tu peux en être fier-e !

Avec le temps, tu t'apercevras que le rôle d'hôte est tout aussi agréable et instructif que celui d'invité. On réfléchit beaucoup sur soi et c'est l'occasion de réaliser qu'on a mûri. C'est également agréable de redécouvrir ses habitudes, sa région et sa culture au travers du regard de son/sa correspondant-e.

7) Le mot-clé de l'échange...

Parlez, parlez, parlez ! Le plus important, c'est de communiquer. Tu as pu le constater par toi-même au cours de la première partie de l'échange. En instaurant un vrai dialogue, on apprend à mieux se connaître et cela permet de mettre certaines choses au clair, d'éviter d'éventuels conflits... Exprime-toi, dis ce que tu penses, désires, ressens et demande à ton/ta correspondant-e d'en faire autant.

Ton/ta correspondant-e ne parle pas beaucoup ? Qu'importe, engage la discussion pour ne pas qu'il/elle ait l'impression que tu te désintéresses de l'échange et que sa présence t'indiffère.

N'oublie pas que l'aventure Voltaire dure un an et qu'elle ne se limite pas au séjour passé dans le pays voisin. Vivez, découvrez et échangez un maximum de choses ensemble !

8) Contact

N'hésite pas à nous contacter si tu as des questions ou besoin d'un conseil :

Mme Catharina Buhr et Mme Ulrike Romberg	<u>Horaires de permanence téléphonique :</u>	
Centrale Voltaire	Lundi :	10h-12h 14h-16h
Centre Français de Berlin	Mardi :	10h-12h -----
Müllerstraße 74	Mercredi :	10h-12h 14h-16h
13349 Berlin	Jeudi :	10h-12h 14h-16h
Allemagne	Vendredi :	10h-12h -----
Appel depuis la France : 01 40 78 18 78		
Appel depuis l'Allemagne : +49 (0) 30 12 08 603 21		
Fax : +49 (0) 30 45 97 93 55		
Courriel : voltaire@centre-francais.de		